Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

«Гимназия №7 им. Героя России С.В. Василева»

Учебно-исследовательская работа по английскому языку  на тему:

**«Ложные друзья переводчика»**

                                         **Выполнили:**

 ученица 7 «а» класса Орлова Елизавета

 ученица 7 «а» класса Косогова Дарья

 ученица 7 «в» класса Парамонова Дарья

**Научный руководитель:**

Соболева Оксана Андреевна

учитель английского языка

Брянск 2015

**Содержание**

Введение…………………………………………………………………………..3

Глава 1. Теоретические вопросы в изучении явления «ложные друзья переводчика»

* 1. История и причины возникновения явления «ложные друзья переводчика»…………………………………………………………………..5
	2. Разновидности «ложных друзей переводчика» в русском и английском языках………………………………………………………………………….7

Глава 2. Практические вопросы в исследовании явления межъязыковые омонимы

2.1 Практическое обоснование темы исследования…………………………...10

2.2 Разработка глоссария общеупотребительных слов – межъязыковых омонимов…………………………………………………………………………14

Заключение……………………………………………………………………….16

Список использованной литературы…………………………………………...18

Приложение………………………………………………………………………19

**Введение**

В наше время трудно представить жизнь без английского языка. В каждой области нашей жизни мы непосредственно сталкиваемся с необходимостью изучения языка, будь то образование, досуг, путешествие и много другое. Но, несмотря на огромную популярность и заинтересованность общественности в изучении иностранных языков, имеется ряд сложностей в переводе некоторых слов и выражений.

 Все, кто изучает иностранный язык, в частности английский, несомненно, обращали внимание на тот факт, что некоторые слова уже знакомы нам из родного языка. В основном эти слова, употребляющиеся не только в русском и английском языках, но и во многих других  языках. В специальной  литературе они называются интернациональными словами. Такие слова часто облегчают понимание иностранного текста, но иногда могут оказаться и «ложными друзьями переводчика», то есть будут иметь сходное звучание и написание, но могут выражать разные понятия, что часто приводит не только к неправильному пониманию, но и к недоразумениям. Интерес к данной теме у нас не случаен, так как количество ошибок, допускаемых учениками в данной категории слов очень высок.

Поэтому **актуальность** заявленной нами темы заключается в возросшей потребности более глубокого исследования такого явления, как «ложные друзья» переводчика, так как количество ошибок, допускаемых учениками при переводе, чрезвычайно высоко.

**Цель исследовательской работы:** изучить явление «ложных друзей переводчика», помочь избежать ловушек ложного перевода, продиктованного либо сходством формы, либо содержания.

**Задачами**данной работы являются:

1. Изучить теорию по теме исследования (историю образования, их типы);

2. Проанализировать явление ложных друзей переводчика в русском и английском языках;

3. Экспериментальным путем выяснить, насколько актуальна эта проблема для учащихся нашей школы

4. Разработать рекомендации для учащихся.

**Гипотеза исследования** – предположительно, в контексте большая часть учеников средней школы могут догадаться о значении «ложных друзей переводчика», в то время как вне контекста это невозможно.

**Предметом данного исследования** является явление «ложные друзья» переводчика.

В качестве **объекта исследования** лексические единицы русского и английского языка, называемые «ложными друзьями» переводчика.

       В процессе работы я использовал следующие **методы:**

1) теоретические (анализ литературы, обобщение, систематизация);

2) практические (тестирование)

**Глава 1. Теоретические вопросы в изучении явления «ложные друзья переводчика»**

**1.1История и причины возникновения явления «ложные друзья переводчика»**

История перевода уходит своими корнями в глубокое прошлое, к тем далеким временам, когда начался распад праязыка на отдельные языки, и люди, владевшие несколькими языками, стали востребованы в качестве посредников между представителями разных языковых общин. Однако, по ряду причин, статус самостоятельной науки перевод приобрел лишь в начале ХХ столетия. За последние годы возрос интерес исследователей к совершенно особой категории слов, называемых в переводоведении «ложными друзьями переводчика». И этот интерес не случаен, так как количество ошибок, допускаемых в данной категории слов, чрезвычайно высок. Ложные друзья переводчика — пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Причины возникновения «ложных друзей переводчика» обусловлены национальным своеобразием лексики каждого языка. Исторически, «ложные друзья переводчика» являются результатом влияния иностранных языков друг на друга, в ограниченном числе случаев могут возникать в результате случайных совпадений, а в родственных, особенно близкородственных, языках основываются на родственных словах, восходящих к общим прототипам в языке-основе.

«Ложные друзья переводчика» привлекли внимание лингвистов еще в конце XIX века, но, к сожалению, в то время не стали предметом более глубокого изучения и не получили какого-либо терминологического обозначения. Лишь в 1928 году французские лексикографы М.Кесслер и Ж.Дерокиньи впервые провели системное и широкое изучение подобных межъязыковых соответствий на материале французско-английских и англо-французских параллелей. Ими же был введен ныне общеупотребительный термин «faux amis du traducteur» («ложные друзья переводчика»), состоящий из двух типов 1) «полностью ложные» со сходной орфографией и расходящейся семантикой и 2) «частично ложные» со сходной орфографией и в основном с общей семантикой. При этом интересно отметить, что в своей работе «Les faux amis ou les trahisons du vocabulaire anglais» М.Кесслер и Ж.Дерокиньи под буквальным переводом «ложных друзей переводчика» имели в виду перевод лишь по звуковому сходству слов двух языков.

Аналогичные отечественные словари «ложных друзей переводчика» появились лишь в конце 60 – начале 70 гг. ХХ века (Акуленко 1969; Готлиб 1972; Муравьев 1969).

С того времени в разных языках возникло множество других названий для обозначения данной категории слов: в русском - ложные аналоги (А.Д.Швейцер), лжеаналоги (Л.К.Латышев), межъязыковые омонимы (А.А.Реформатский), мнимые друзья переводчика (А.И.Пахотин) и др.; в английском - deceptive cognates, misleading words (of foreign origin), в немецком - irremhrende Fremdworter/ falsche Freimde des Ubersetzers/false friends.

В российском переводоведении укрепилось название «ложные друзья переводчика», которое, согласно абсолютно точному определению Р.А. Будагова, «хотя и длинно и слишком открыто, чтобы стать термином, оно всё же терминируется за последние годы. Во-первых, это словосочетание, по-видимому, не имеет равного и более краткого эквивалента; во-вторых, сама его «открытость» привлекательна: она как бы напоминает, какие ловушки ожидают всех, кто имеет дело с разными языками».

В первой части нашей работы было дано определение межъязыковому явлению «ложные друзья переводчика» и был сделан экскурс в историю вопроса данной проблемы.

* 1. **Разновидности «ложных друзей переводчика» в русском и английском языках**

При переводе иностранных текстов незнание «ложных друзей переводчика» может привести к недоразумениям и грубо исказить смысл предложения. Рассмотрим некоторые примеры встречающихся «ложных друзей переводчика». Mother asked her daughter to buy 3 meters of yellow fabric Мама попросила дочку купить три метра желтой ткани, («fabric» - ткань, а не фабрика); Each month I buy new release of magazine «Hello Kitty» - Каждый месяц я покупаю новый выпуск журнала «Hello Kitty», («magazine» - журнал, а не магазин); This pot is made of clay – Этот горшок сделан из глины, («clay» – глина, а не клей ); At school he was very intelligent student – В школе он был очень сообразительным учеником, («intelligent» - сообразительный, разумный, а не интеллигентный)

Гораздо сложнее дело обстоит с устойчивыми словосочетаниями, которые, будучи идентичными или очень схожими по лексическому составу и образной составляющей, тем не менее существенно отличаются по значению. Так, например, при сравнении русской идиомы пускать пыль в глаза с английской throw dust in/into [someon’s] eyes, нетрудно заметить, что эти идиоматические выражения, практически идентичные по образной составляющей, обнаруживают, тем не менее, существенные различия в значении. Если русская идиома означает попытку с помощью эффектных поступков или речей представить кому-либо себя или свое положение лучше, чем они есть в действительности, то английская идиома толкуется в Словаре английских идиом издательства Longman как «to confuse (someone) or take his attention away from something that one does not wish him to see or know about» (т.е. «сбивать с толку кого-л., отвлекать внимание кого-л. от чего-л., чего он, по мнению субъекта, не должен видеть или знать»).

Выделяют четыре основных типа ложных друзей переводчика.

1. К первому типу относятся слова исходного языка, схожие по звучанию и написанию со словами переводящего языка, но имеющие абсолютно разное значение.

Например, английское слово genial – не гениальный, а добрый; magazine – не магазин, а журнал; intelligent – не интеллигентный, а умный, интеллектуальный.

2. Ко второму типу относятся многозначные слова исходного языка, часть значений которых совпадает со значением их звукобуквенных аналогов в переводящем языке, а часть значений различается. То есть одному слову в исходном языке соответствуют несколько слов в переводящем языке.

Например, английское слово aggressive – энергичный; инициативный; агрессивный; fruit – плод (в широком смысле), фрукт.

3. К третьему типу относятся слова исходного языка, совпадающие с одним из значений, при этом остальные значения не имеют ничего общего со словом в исходном языке. То есть нескольким словам в исходном языке соответствует одно слово в переводящем языке.

Например, английское слово football - футбол (европейский), а американский футбол - soccer; rock - рок (музыка), а рок (судьба) - fate.

4. К четвертому типу относятся названия величин измерения, похожие по звучанию и написанию в нескольких языках, но не совпадающие по количеству.

Например, английское слово decade – 10 лет, а декада в русском языке равна 10 дням.

5. К пятому типу относятся слова различные по эмоциональной окраске. Ярким примером этого типа может служить английское слово routine. Для англичан это слово обозначает «распорядок дня», в то время как в русском языке это слово имеет яркую негативную эмоциональную окраску.

6. К шестому типу относятся слова, совпадающие по написанию и звучанию, но различающиеся по грамматический форме.

Например, «photograph» - фотография, а не фотограф, а «massive» - массивный, а не массив. На первый взгляд различие не существенно, однако, именно в данной группе учащимися может быть допущено наибольшое количество ошибок.

Если учесть, что каждый из перечисленных типов может иметь свои разновидности и варианты, то общее число типов значительно выше. Каждый случай «ложных друзей переводчика» уникален и его следует рассматривать в отдельности, чтобы не допускать ошибок.

Взаимное влияние языков в области лексики — факт общеизвестный. В какой, однако, степени подобное влияние ощущается в сфере «ложных друзей переводчика»? Если влияние не сталкивалось бы здесь с самостоятельностью каждого языка, тогда перестала бы существовать, в частности, и сама проблема «ложных друзей переводчика». Но она существует. И она обусловлена самой самостоятельностью и известной неповторимостью каждого развитого языка, имеющего свою письменность и свои традиции. Поэтому-то сходные слова обычно употребляются в разных языках несходно или не совсем сходно (подобное «не совсем» особенно важно и особенно опасно для переводчика). Взаимные влияния и воздействия языков друг на друга и здесь, разумеется, наблюдаются, но контакты имеют свои пределы. Так очерчивается круг вопросов о «ложных друзьях переводчика».

**Глава 2. Практические вопросы в исследовании явления межъязыковые омонимы.**

**2.1Практически-экспериментальное исследование по теме исследования**

Помимо теоретической стороны явления «ложные друзья переводчика» необходимо исследовать и практическую составляющую данного вопроса. Выдвинув гипотезу о том, что ученик средний школы легче распознает межъязыковой омоним и переведет его на русский язык правильно только в контексте, мы решили провести эксперимент. Мы создали экспериментальную группу, состоящую из учеников 7 классов Гимназии № 7 г. Брянска в количестве 12 человек. Учащиеся данной группы изучают английский язык с первого класса в течение 7 лет, имеют положительные оценки по предмету.

Испытуемым были предложены два задания на перевод английских слов. Первое задание представляет собой список слов, «ложных друзей переводчика», которые даны не в контексте. (Приложение 1) Учащиеся должны были перевести данные слова на русский язык.

Сложность данного испытания в том, что вне контекста данные лексические единицы кажутся интернациональными, т.е. словами, используемыми в ряде языков со схожим звучанием и лексическим значением. Но, обработав результаты, мы выяснили, что только 3 учащихся справились с 50% и более. В то время как большинство, 9 человек, справились с заданием только на 10%. Данное соотношение мы можем проследить на графике 1, где 75% процентов учеников выполнили только 10% задания, а оставшимся 25% испытуемых удалось выполнить 50% теста.

График 1

Данное испытание показало, что только ¼ испытуемых может перевести межъязыковые омонимы вне контекста. Это соотношение мы можем увидеть на диаграмме 1.

Диаграмма 1

Средний балл выполнения первого задания, перевода «ложных друзей переводчика» вне контекста, составил 30%.

Второе задание заключалось в переводе «ложных друзей переводчика» в контексте, т.е. в предложениях, где можно было по смыслу догадаться о значении слова. Испытуемым были предложены 10 предложений, где было необходимо перевести выделенное слово, выбрав один вариант из трех предложенных. Тестовый характер данного задания значительно облегчило его выполнение.

Таким образом, это испытание удачно выполнили уже 6 человек, что является половиной испытуемых. Они выполнили задание в среднем на 70%, в то время как вторая половина учащихся справилась с заданием на 25%. В среднем второе задание группа учащихся выполнила на 48%.

Проанализировав результаты, мы можем сделать вывод, что ученик средней школы, выполняя задание на перевод слов в контексте, испытывает намного меньше трудностей и справляется с заданием эффективнее, чем выполняя те же задания вне контекста. Наше исследование показало на практике, что выполняя первое задание группа справилась всего на 1/3, в то время как второй тест был сделан на 1/2, что можно проследить на диаграмме 2,3.

Диаграмма 2

Диаграмма 3

Таким образом, гипотеза нашего исследования подтвердилась: в контексте ученики выполняют задание на перевод «ложных друзей переводчик» успешнее, чем вне контекста.

**2.2 Разработка глоссария общеупотребительных слов – межъязыковых омонимов**

На первый взгляд, кажется, что такие слова, как «ложные друзья переводчика» трудно встретить на повседневных уроках английского языка. Но это мнение ошибочно, так как межъязыковые омонимы не относятся к определенной группе слов с той или иной направленностью значения, а включают в себя общеупотребительную лексику такую, как внешность, спорт, хобби, окружающая среда и т.д.

Проработав учебник английского языка «Enjoy English» М.З. Биболетовой, мы разработали словарь наиболее часто употребляемых слов – «ложных друзей переводчика», встречающихся в данном учебном пособии.

academic – академический

accurate – точный, а не аккуратный в значении «опрятный» (tidy)

aggressive – энергичный, инициативный, а не только агрессивный

argument – также спор, а не только аргумент

artist – художник, живописец

brilliant – блестящий, великолепный, а не бриллиантовый

cabinet – шкаф (а также Кабинет Министров), но не кабинет (комната)

clay – глина, а не клей

compositor – наборщик, а не композитор

conductor – дирижер, а не только кондуктор

director – глава, режиссер, духовный отец (не только директор, руководитель компании)

Dutchman – голландец, а не датчанин – Dane; также Dutch – голландский, а не датский - Danish

fabric – ткань, а не фабрика

gallant – храбрый (не только галантный)

magazine – журнал, а не магазин

novel - роман, а не новелла

paragraph – абзац (не только параграф)

speaker – не только спикер, но также и динамик, колонка

sympathetic – сочувствующий, сочувственный, не только симпатичный

velvet – бархатный

**Заключение**

Перевод, несомненно, является одной из важных составляющих успешного залога изучения английского языка в школе. Мы не можем представить уроки английского языка без двуязычного перевода слов и выражений. В связи с этим возникает потребность хорошо ориентироваться в мире межъязыковых омонимов, «ложных друзьях переводчика», чтобы не допустить лексической и фактической ошибки при переводе.

Изучив теоретическую составляющую вопроса, мы можем говорить об истории и причинах появления термина «ложные друзья переводчика», типологии данного явления. Также мы должны сказать, что каждый случай «ложных друзей переводчика» уникален и его следует рассматривать в отдельности, чтобы не допускать ошибок.

Рассмотрев теоретические вопросы, мы смогли провести собственное практическое исследование. Данный эксперимент подтвердил нашу гипотезу, выдвинутую во введении. Как выяснилось, в контексте ученики выполняют задание на перевод «ложных друзей переводчика» успешнее, чем вне контекста. Также нам удалось провести обзор учебника по английскому языку для средней школы и разработать перечень слов, являющихся «ложными друзьями переводчика». Данный глоссарий может служить в качестве помощи ученику при переводе подобных лексических единиц.

Таким образом, тема исследования раскрыта полностью, мы провели исследование в области лексического явления «ложные друзья переводчика». Мы постарались выполнить поставленные задачи, т.е. разобраться не только в теоретических аспектах данной проблемы, но и провести собственное исследование, по результатам которого наша гипотеза была подтверждена. И как результат, цель нашего исследования была достигнута, мы не только получили представление о столь сложном явлении, но и, испытав наши знания на практике, разработали перечень наиболее часто употребляемых слов – межъязыковых омонимов.

Тем не менее, научное изучение этой проблемы только начинается. Речь идет, разумеется, не о том, чтобы «поймать» тех или иных учеников на отдельных промахах и ошибках. Речь идет о создании серии новых специальных словарей и пособий, которые помогут ученикам не попасть впросак на уроках английского языка.

**Список использованной литературы**

1. Акуленко, В.В. О «Ложных друзьях переводчика». [Электронный ресурс] -http://linguistic.ru/index.php?id=79&op=content
2. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. – М., 2005
3. Будагов Р.А. Человек и его язык. – М., 2001
4. Коралова, А.Л. Осторожно — фразеологизм. [Электронный ресурс] —http:// thinkaloud.ru
5. Самойлов, Д.В. Ложные друзья переводчика. [Электронный ресурс] —http://www.lingvotech.com/lognie\_dryzya1
6. «Ложные друзья переводчика». [Электронный ресурс] —http://www.norma-tm.ru/false\_friends.html
7. «Ложные друзья переводчика». [Электронный ресурс] —http://ru.wikipedia.org/wiki/

**Приложение**

**Переведите слова**

data – list – clay -

accurate – grim - fabric -

velvet – electric -

mayor – brilliant -

 **Выберите правильный вариант перевода выделенного слова**

This pot is made of **clay.**

 а)глина b)клей c)пластик

He is a very **intelligent** student.

1. Интеллигентный b) добрый c) умный

My mother bought some pink **fabric.**

1. Фабрика b) ткань c)лента

Every month I buy a new release of this **magazine.**

1. Журнал b)магазин c) газета

This work is done **accurately.**

 а) отлично b) точно c) аккуратно

Well, he must be a **lunatic.**

1. Лунатик b) сумасшедший c) глупый

He is a famous **artist.**

1. Артист b) художник c) скульптор

There is a bathrobe in the **cabinet**.

1. Шкаф b) чулан c) кабинет

He is a **gallant** soldier.

1. Галантный b) доблестный c) сильный

He was an old **conductor.**

1. Проводник b) дирижер c) кондуктор